

PAGINA MENORQUINA

DE

EL BIEN PÚBLICO

Año XI

Mahón 15 de Febrero de 1935

Núm. 594

Palabras menorquinas

Recogiendo materiales para un vocabulario—no me atrevo a llamarle diccionario—menorquin que tal vez no podré acabar o no se publicará nunca, he acopiado en mis lecturas datos referentes a voces de uso común en nuestra Isla.

Muchas de ellas, como verá quien siga esta sección, tanto pueden proceder del catalán como del castellano arcaico, como es natural en lenguas que proceden de un mismo tronco, que se han desarrollado con cierto paralelismo, en vecindad y convivencia íntimas.

Por mera curiosidad al principio y con el propósito aludido más tarde, fui tomando notas. Las iré apuntando, sin orden alguno, y si a mí no llegan a servirme, no faltará quien las aproveche, tal vez, algún día.

* * *

Asordar.—(Ensordecer, atronar) De asordar: «...a tiempo que asordaban yalos vientos los marciales himnos de la victoria...» (Juicio crítico o análisis del Quijote, por el académico de la Lengua D. Vicente de los Ríos, edición de Madrid, 1865, en la Imprenta Nacional, página 155 del tomo III).

* * *

Conqueridor.—(Conquistador). «El mui alto e mui noble et mui poderoso e muy conqueridor don Pedro por la gracia de Dios Rey de Castilla et de León mandó fazer estos alcázares e estos palacios e estas portadas que fué fecho en la era de mill et quatrocientos y dos.» (1364.—Lápida en el palacio del Rey don Pedro en el Alcázar de Sevilla.)

* * *

Flecadura.—(Fleco). Se usa esta voz en la Pragmática suntuaria regulando el empleo de telas, joyas, «flecaduras de oro y plata», etc. dada por el Rey don Felipe en San Ildefonso en 15 de noviembre de 1723.

* * *

Ben.—Es voz celta que significa *caput*, cabeza, cumbre, altura. El nombre de todas las montañas de Escocia empieza en *ben*: Ben-Attow, Ben-Nevis, Ben-Macduic, etc., como puede verse en cualquier geografía especial de aquella región de la Gran Bretaña o en una obra de carácter general como la de Vidal de la Blache y Camena Almeida edición de 1906, París, tomo L'Europe, pág. 70.

En árabe significa *hijo*. P. e. Mohammed-ben-Azús, Mohammed, hijo de Azús.

L. LAFUENTE VANRELL

LAS PATATAS DE MENORCA

Lo peor que le puede suceder a un asunto es caer en manos de quien lo ignore.

Desgraciadamente, los asuntos agrícolas no suelen ser tratados por quien tenga en ellos competencia, ni siquiera conocimientos elementales.

Desde la mesa de un café o desde un gabinete de ciudad, se dicen muchas tonterías por gente que no sabe lo que dice. A los estrategas de café, que ganan todas las batallas moviendo a su capricho terrones de azúcar, hay que añadir los agricultores de café que hacen producir cosechas fabulosas a las piedras de mármol.

Por ejemplo: hemos oído decir que Menorca importa muchas patatas porque no se producen todas las que se podría producir, achacando la culpa, sin razón alguna a los agricultores.

Precisamente estamos en un país que posee una institución que permite ser agricultor a quien quiere: las *estivadas* hacen usufructuario temporal de la tierra al que la pida, con la ventaja de que no ha de pagar contribuciones ni arbitrios de ninguna clase. El *estivador* obtiene gratuitamente la tierra, casi siempre con una labor; la prepara, la abona, la siembra, recoge la cosecha y el otro año puede volver a repetir en la misma u otra finca, variando el «turno» según las exigencias de la sementera, como es natural.

En los pueblos, merced a esta institución generosa de las «estivadas», muchísimas familias se proveen de patatas, moniats, tomates, melones y demás productos con los que atienden a las necesidades familiares. Donde hay menos afición, hoy casi nula, a este cultivo, es en las cabeceras de la Isla, en Mahón y Ciudadela, donde el obrero dispone de tiempo suficiente, si quiere, para hacer lo mismo que sus iguales de los pueblos, pero no suele hacerlo porque la vida de ciudad le ha hecho perder los hábitos antiguos que eran, desde el punto de vista familiar y económico, mejores que los actuales. Si muchos que pierden el tiempo en sociedades políticas y otras análogas o peores, se aplicasen a las «estivadas», aumentarían sus ingresos con los productos que obtuviesen y Menorca no tendría que importar tantas patatas.

Lo que pasa es que muchos no se quieren molestar recogiendo pacientemente el fiemo que necesitan para estercolar ni trabajando la tierra, aunque luego, cuando se trata de reformas agrarias y de absurdos agrarios, son los que más charlan y vocean.

A los no enterados hay que advertirles que algunos terrenos no sirven para patatas. Cada terreno es apto o no para determinada plantación. Aunque se empeñasen en sembrar de patatas toda la Isla, sólo una mínima parte sería productiva, y no todos los años.

Quien escribe esto, sabe por experiencia que dos bancales inmediatos, o sea en la misma *tanca*, de dos barcillas de extensión cada uno, con la misma estercoladura, la misma labor e identidad en la semilla y en todo, dieron en dos años sucesivos cosechas muy diferentes, pues la del segundo balca—o sea el del segundo año—dió menos de un cuarto del que produjo el primero. Las condiciones climatológicas de cada año influyen más que el terreno y la mano de obra en la cosecha. De modo que en ciertos años, cuando hay «ruvey» u otro contratiempo, por muchas patatas que se planten, la cosecha será mínima y habrá que importar patatas.

¿Acaso los países más productores de trigo no han de importarlo alguna vez? Con todos los productos agrícolas ocurre igual.

Lo que no puede ser es que un agricultor se gaste una cantidad respetable en sembrar patatas y luego, por ser año malo, pierda trabajo, semilla, jornales y abonos. En cambio, estando repartido entre muchos cultivadores, se reparte también el gasto y la pérdida.

Como los asuntos de esta índole sabemos que interesan a nuestros lectores, no dejaremos de tratarlos e insistir en ellos.

HISPÁNICUS

Glòsas menorquinas

SOBRE SE MANCABADA DES SABATÈS DE L' ANY 1865.

1

Una bóna proporció
que a Menorca van tení,
era be conservaró
y no sen van sòbre serví;
daume entantim, senyó,
per jó pudè esplicaró
tal cual com va succel.

2

Pensau que se conjuntura
no ia trobau pes carrés;
bón prèu y feina segura
teniau es sabatés;
vau voler guanyá demés,
Tóta còsa vól mesura.

3

Perque feyan feina fina
no ni han volgut doná mes.
Sabèu que feian auana
perque guanyavan dublés!
Ara molts están en pana
fent festa es días fenés.

4

Ell es senyós per se plassa
j a es' vian d' arrinconar.
D eu castiga y no amenessa,
ma l andar no pòt durar;
m' e. spant que no vessiu cla
que n restòst bufavau massa.

5

Felau brisca y ventaóla,
sinos que no vau durá;
teníu se sòrt de la Mòla,
que de Menorca ès es pa.
Si no hauriau de roegá
molts es mac de picá sola.

6

Ell a nes parroquilans
no 'ls e volíau serví;
pensau que han de reflectí
totas ses cossas d' abans.
Perque si en vau perdre uns quants,
ja mai mes tornan vení.
No véis que torneu tení
tants de dublés com estants. (?)

7

Tots es de la brassaría
que se van fe sabaters,
supòs que en el present día
son los que patexen mes;
èl's y colqu' un altre mes,
han acabat es dublés
per aná a se carnercía.

8

En vení es furnellés,
que axò es casi cada día,
prest venian es sabatés
a currens qui mes pudía,
en llòc de estujá dublés
per un tems de carestía.

9

Ell hau hagut de torná
a pusá es còll a nes jou,
y es dublés que vau guanyá
vus han caigut dins un pou,
y ara de pòbres que sou
casi hau de aná a captá.

10

Se anavan vela plena
y es barcu es va atrabucá;
supòs que mal vau quedá,
plèns de llagas per s' esquéná,
y trob que hau d' arribá a tirá
llágrimas com Magdalèna.

48 INVENCIO DE NOSTRA SENYORA DEL TORO

an aquell demoniet,
qui me ha dades bestonades.
¡Ai, com estan descuidades,
perlant de ells enemorat,
i n' hi ha desquelebrats,
deu o dotze dotzenades!

FLORA—¿Que hi ha Ronxa, res de nou?

RONXA—¿Que hi heurá? no gaire res,
tan bon renou si es mes,
que tenc se esquena qui en cou,
d' aquell mónstruo desguerrat,
encarnissat com un llop,
i me ha maurat com un pop,
Tip-i-tip-i-tip-i-tap.

LAURA—Admirada em te el poder,
d' aquest mónstruo espantós!

RONXA—Jo me admir que les dos,
estiguen tan ben apler,
i no temen el rigor,
de aquell Llucifer malvat.
O heu fa que no l' hem provat,
si es Ell bon perxador.

LAURA—¿Ahont nos havem de escondir,
que no nos puga trobar?

RONXA—A l' Esglesia, a rezar,
que així me lo fan fer a mí.
El Prior nos ha trobat,
a Sileno i a mí,
i nos ha donat un bon pentí,
de oracions a punyats.
Ha acudida molta gent,
de se por d' aquell cabró,
i rezant i fent oració,
som arribats al Convent.
Allá si que n' hi hagut,

BIBLIOTECA DE EL «BIEN PÚBLICO» 45

parlant, i obrant coses bones;
ab los rosaris en mans
i la alabansa a la boca
del Creador qui nos sustenta.
Perque el Dragó ab furia loca
procura sempre enguanyar

a los que ociosos troba
i ja mes an aquestos temps
que liscensio se demostra
contra nosaltres irat
causant tanta pavor
i ab espantoses figures
i ab amenasses ferozes,
com tots esperimentám.

SILENO—Los dos esteim aquí prompts
per obeir lo que ens mana.

RONXA—Aquest ítem no es del conta
que ens ferá cercar les creus
i nos elixerán bufogues,
an els morros, de rezar;
i an els jonolls ronya
d' estar ajenollats.

PRIOR—Pues, el rosari a coros
los tres havem de rezar
caminant per estes rocas
discorrerém la campanya
perque si el Dragó s' hi troba
fúgla en tal melodia
de les paraules tan dolces
que pronunciam an ell
i a les cavernes fondes
de lo abisme, se'n vage
ab colera rabiosa.

SILENO—Tant pia es esta acció,
devota, santa i bona,

11
No podia fer cansons,
y sempre en faré una dutzéna.
Vus anavau vela plena,
vus futiau des mussons;
ara ja anau pes rincóns
en sus tres dublés y s' alèna.

12
Jo cumpar es sabaters
com aquèll blat que no grana;
causa des vent tramontana,
qui al sol pexuca demés;
es caragòls son lleugés
y as matèx tems fan ufana.

13
Tot sabater qui es pinxét.
a nes punt des festetjá,
en que fòs mes lletx qu' un ca,
a ses jovas agradava
perque es rumbu demostrava
que tenia per gastá.

14
¡Pòbres mèstres! Hau de aná
pes llòcs a cercá tacóns;
vus suliau emburlar
per se plassa des mussons
y ara hau de garrunetjar
si us vuleu pusá redòns.

15
¡Saps que dueu fantasia
y anavau a trauc de senyó!
Tuthòm en rumbu vivia
y no es mirava es való.
Es una gran tunteria
no pensá en lu venidó.

16
Tenen ses cayques (1) cumpradas,
dins se bossa cap dublé,
y ses barras ben serradas
sens darlos lo que han mesté.
¡Deu meu, si es pudían fe
ses còsas duas vegadas!

17
Gròsses son estas endrèssas;
Senyó, Deu los quart de mes.
¡Sa que els e pinta al revés
y ses triquiladas espessas!
Ara no serán mestressas
ses donas des sabatés.

18
Sabaters en bons talons
de xirol o cordobá,
los guants y garròt en ma
que semblaveu a baróns,
carn y peix molts de panxóns,
còm qui mai hagués de acabá.

(1) Abrígu de mòda en aquèll tems.

19
Bòns congrèts, dulces y purós,
después de haver ballat vals,
capell de cuarenta reals,
cayques de nou o dèu duros,
y algúns que tiravau duros
còm si fossiu generals.

20
Ara que veis se carrera,
que se feina ha acabat ja,
procurau aná a segá
y a fe cala a se Bufèra,
perque vus pugueu fe espasá
se fam que vindrá derrera.

21
Es sabaters en el dia
no saben lo que han perdut,
y el gran caudal que tenian
los ha desaparecut,
perque éils no cunexerian
ses còsas en recititud.

22
No es fácil es picá bé
sens haver anat a ' scòla,
còm es qui son a la Mola
a fer de picapedré
perque no tenen que fe
emb es mac de picá sola.

23
Quant venian furnellés,
pubrets, de guanyá es jornal,
surtian es sabaters
per riure d' éils a 's purlal,
com a gent qui té caudal
y viu des seu interés.

24
Un pòbre no s' ha de riure
de un altre pòbre demés;
emperò es sabaters
de riure es estat son viure;
per axò jo vuy escriure
mentres que tengul papés.

25
¡Oh dòna desgraciada
la que topa en sabaté!
Si jò ara ho hagués de fe
no me seria casada,
còm me vetx tan apurada
sensa pa ni cap dublé.

26
Tenian es sabaters
se mastressa regalada;
no planyian es dublés,
per mantení una criada;
y ara rentan se bugada
festas y días fenés.

27
Los feia oy es conversá
sòls emb un senyó de llòc.
Un consej los vui duná,
tal volta los valdrá un pòc:
que un pòc antes de bufá
dexin que comensí es fòc.

28
Es papé s' acaba aquí
y ha finit se glosadura;
no es per falta de que di
des cap de se criatura.
Preg a Deu los do ventura
Axí com desitg per mí.

Estas son escritas de l' any 1865 per Miquel Pons y Pons.

COMENTARI

Se glòsa que va devant es vèu que devia es-
sè feta per hòmu del camp. Per es seu tems, hi
havia entre sabeters y pagèsus un pòc de tirria.
Es sabaters flocavan, guanyavan molt, anavan
ben vestits y menjavan bòns mòssus. Hem sen-
tit cuntá que diumènjias y festas surtian a pas-
setjá en capell alt y levita, que llevò estavan de
moda; en s' abrigo demunt es bras, guants, ga-
rròt y puró a se boca. De mòdo que tot lo que
diu se glòsa es vè y tal vegada un pòc mes de lo
que diu.

Molts des que se vèan tan ben vestits y adur-
nats, s' emburlavan d' es pagèsus, que no feyan
tanta faruma encara que tenguessin mes dublés
y ses cambras plenas de tota casta de provisións.
En camvi es pagèsus s' en enèan d' quellés sen-
yós fets devèras, que tenian molt de fum dins es
cap y pòcs dublés estujats, perque tots s' els e
gastavan.

Ara trobam que se setmana inglesa es una
cumbinació per fé pòque feina. Llevoras hi ha-
via se setmana d' es sabater qu' era mes curta,
perque acabaven es disapte a mitg dia. Es cap-
vespre tornavan se feina y comensavan se festa;
la segulan es diumènja, s' en anavan a vega es
dilluns y comensavan se feine es dimars. Essò,
es pagèsus ho trobavan un absurd y ho critica-
van, sobre tot quant venia una mancabada y tot
eran quexas y plants d' es sabaters.

Aquesta situació va durá un grapat d' anys.
Fos o no culpa des sabaters, se feina va aná ca-
da vegada mes malament. Es qui avian tengut
seny y havian sabut replegá, van tení casa, vi-
nya, dublés y tot su menesté. Es qui havian fet
massa de senyó, se van trubá en se bossa buida,
Es s' història de sempre.

Molts d' es mèstres qu' embarcavan haurian
pogut replegá un capitelèt. Uns quants ho van
sèbre fe, però se major part lo que van fe, quant
va aná curtejant, va essè bancarrota, de ses que
molta gent confiada va resultá víctima.

Emb una paraula; tot va essè un desastre,
que va vení, còm succèx casi sempre—llevoras
y ara—per vulé bufá massa.

Es pagèsus, qui no havian surtit d' es
tums d' administració y economia,
es matèx bras que abans.

¡Si ses llissons de se vida serviguen
sehança a n' es pòble!

Un hòmu del camp, glosadó y oba-
vulé que se llisoneta quedás escrita.
va está un pòc du, un pòc massa cri-
nayan a La Mola. Emperò, separant
rèsa, que no nos sembla bé perque es
ativa, lo demés de se glòsa es una
d' historia local y de costums melho-
se pòdan estudiá y apendre molts
palment que, quant venen es anys de
grassas, s' ha de sèbre estujá per
es de ses vacas magres, y que molts
el camp per aná a guanyá mes, quant
feina d' es nou ofici no n' tenen de se
se nova.

Per s' ensehança que se trèu d' es
sa l' hem vulguda conservá y refrescá.
profit de tots.

COSES DE LA TERRA

«Colligitte fragmenta...»

DE FOLK LOR

Na Paula i en Jordi

—«Na Paula y en Jordi
se volen casá;
no tenen camia per 'na a espigula.

Coro

Tot será teu, si 't cases en mi
mes val que te casis, que 't quedis

—Na Paula i en Jordi
se 'n volen 'na a Algé;
mirau quina ditxa,
que aquest jove té.

Coro

—Ella es criada seva
i ell fadri manyá,
quan tindrán cent llures
el podrán casá.

Coro

—Jo, 'n teng una espasa
qui 'n taia cantóns,
un bon sau de panyo
qui 'n te mil botóns.

Coro

—A cada botó
floc y floqui:
tot será teu,
si 't cases en mi.

—Jo 'n teng un armari
molt ben adornat,
un plat i una olla
i un got furedat.

Coro

Tot será teu
si 't cases en mi;
mes val que te casis
que 't quedis fadri.

Aquestes carçóns molt conegudes,
seva música i que les varem sentir cantar
de vegades, quan erem petits en casam
poc esfurruats, un poc endelets, i si un
doblés si D. vol, la publicarem a tota se
antiga, que tenim recullida.

Un doctó molt malalt

«A un doctó mol famós
aná en Pera a consultá,
per veure entre tots dos,
si li fulgiria se tos,
qui no 'l deixava alená.
Aquell conegué
que tot era borrarera,
i li va dir tranquilament:
«Vos esteis tant malament
que 'n teniu la mort darrerera.
Teniu es pulmons bocins
causa de se vostra tos,
i an es tel de mes en dins
hei tenu tres furadins
com una pessa de dos.
Teniu se tela des có podrida,
un mal mal dins es nas,
i un tumor a dins es bras,
i se melce sufregida.»

Escoltant una conversa

«—Franc ¿que fa ton pare?
—¡Lo que ha de fé fa!
—Podries di si está milló?
—¡Tant com va mes hi afíg!»

Dita antiga

«Lany mil setcents i sis
va viure el Rei Lluís,
fumant pipa de canya,
fumava tabac habanu
qui no era del estany
sino de contrabandu.»

Es trobada per Mahó.

46 INVENCIO DE NOSTRA SENYORA DEL TORO

que no le puc refuá;
ans be, se troba gustosa,
le ánima, de pronunciar,
aquelles Aves en me boca;
no hi ha mes que començar.

RONXA—(Ap.) Si no son llargs m' aconorta,
el proseguir, pero tem
que no ens vulga colca volta,
arrebetar per el camí;
i no será cosa nova,
que en moltes voltes s' hi es vist
que heurém de estar a les hores,
aguardant colca esclafit,
que ens peguerá en se massota
Llucifer... i Adios,
que no es le primera volta.

PRIOR — Comensém, pues, desde aquí
a rezar en pausa devota. (Vasen rezant)

(Surten Flora i Laura)

FLORA—¿Has, Laura, experimentat
de Sileno, algún favor?

LAURA—Antes se aviva el rigor
en el seu pit obstinat;
perque en totes les finezes,
que mon amor sollicita,
me son rigor, i me irrita
pagant-me ab esquivases.

FLORA—Creu me sap, Laura, que sia,
jo causa del teu pesar,
i no poder-ho esmenar
ab desenganys cada die.
Tant, Sileno, ab se asistencia,
em dona, amiga, pesar,

BIBLIOTECA DE «EL BIEN PÚBLICO» 47

que pods creurer i pensar,
que ja perd la paciència,
de veure sempre estar
centinel-le del amor,
despreçant el rigor
i fent gala del pesar.
I pod Fabio advertir,
qui mon amor sollicita
de mi, alguna suspita
i jo culpa no tenir.

LAURA—La fortuna es que mal dic,
de qui, Flora, hem puc queixar;
no em queix del teu obrar,
pues satisfeta ne estic.
Se que de Fabio contenta
estás, i que molt lo amas,
i jo entre vives flames
Salamandra me alimenta,
de Sileno el seu rigor,
que em demostra (al ingrati);
essent Flora en veritat
que ll tenc un tal amor,
i tal voluntat posada,
que així com la maripossa,
rendint se vida gustosa,
a la llum mor abrassada;
i jo a este homicida
entre ardors, he de rendir me,
fins al ultim paroxisme,
de me tant penosa vida.

(Surt Ronxa ab un salpacer)

RONXA—Jo he de dar salpasserades,
al ravés i al endret,